

# SHUKRAN

Por vivir de nuestras vidas y por sentir de nuestros corazones



“¡Árbol de la  
esperanza,  
mantente  
firme!”



## EN PORTADA



Imagen: Isabel Fiadeiro

## EN CONTRAPORTADA



Imagen: Isabel Fiadeiro

# SHUKRAN

[shukran\\_revista@yahoo.es](mailto:shukran_revista@yahoo.es)

**Colaboradores MARZO de 2013**

**Francisco O. Campillo**  
[campillo.blogspot.com](http://campillo.blogspot.com)

**José María Sánchez Torreño**

**Isabel Fiadeiro**

**Xavier Superregi**

**Luisa Sánchez**

**Antònia P.**  
[SaharaPonent.net](http://SaharaPonent.net)

**Belén García Villoria**

**Jorge Alejandro Suárez Saponaro**

**Manuel Domínguez "Nubenegra"**

**Ángel Luis Martínez**

**SANDBLAST**

**Juan García Barroso**

*Las imágenes son cortesía de:*

**Isabel Fiadeiro (Portada, Contraportada, 10)**

**Belén García Villoria**

**Manuel Domínguez Nubenegra**

**Portada Informe "El oasis de la memoria" (7)**

**SANDBLAST (Según © pie de foto)**

[www.g-santalla.com](http://www.g-santalla.com)

[www.elmundo.es](http://www.elmundo.es)

**Juan García Barroso**

*La parte técnica:*

**Francisco O. Campillo**  
[Campilloje.blogspot.com](http://Campilloje.blogspot.com)  
Diseño y maquetación

**Prada**  
[SaharaLibre.es](http://SaharaLibre.es)  
Diseño y maquetación

**Belén García Villoria**  
Correctora

## SHUKRAN

Puedes ver todos los números de la revista en la Web [SaharaLibre.es](http://SaharaLibre.es) en la sección "Revista Shukran".

**Ver Shukran en**  
[www.SaharaLibre.es](http://www.SaharaLibre.es)

# SHUKRAN

## Sumario



**4** **Para pensar**  
Revista Shukran

**5** **Editorial: Cuando escribir en Shukran es llorar**  
Francisco O. Campillo

**6** **Entrevista a Pablo I. Dalmases**  
José María Sánchez Torreño

**10** **Relato**  
Isabel Fiadeiro

**12** **Al otro lado de las rejas**  
Xavier Superregi

**13** **La linterna de Jatra**  
Luisa Sánchez

**14** **Duelo**  
Antònia Pons

**15** **Sombras**  
Antònia Pons

**16** **Vers Toumana**  
Belén García Villoria

**21** **Un caso de apartheid en pleno siglo XXI: el caso saharai**  
Jorge Alejandro Suárez Saponaro

**22** **Faltaba una raya**  
Manuel Domínguez "Nubenegra"

**23** **Sahara Live Week**  
Ángel L. Martínez

**28** **La realidad. Su nacimiento (II)**  
José María Sánchez Torreño

**32** **Miradas nacidas en el desierto**  
Juan García Barroso

**34** **SHUKRAN en la Red**  
Revista Shukran

**35** **SHUKRAN en Twitter**  
Revista Shukran





“¡Árbol de la esperanza, mantente firme!

Frida Kahlo (Pintora mexicana)

**SHUKRAN** la hacemos todos, los que participamos en su construcción, los que la distribuimos y los que la leemos. Colaborar en la elaboración de la revista y en su distribución es una forma más de difundir un conflicto que lleva olvidado demasiado tiempo. Estar a uno u otro lado del “papel” sólo depende de ti.

Tanto si quieres aportar contenido como si quieres ponerla en tu Web o blog envía un correo a:

[shukran\\_revista@yahoo.es](mailto:shukran_revista@yahoo.es)





**E**scribir en SHUKRAN es llorar. Quienes lo hacemos de manera periódica, sabemos que nuestro mensaje no es agradable ni simpático. Por eso intentamos mostrar nuestra cara más amable. Pero al cabo, estamos abordando una situación injusta contra la que nos rebelamos. Y como pretendemos desempeñar con dignidad nuestro papel de mensajeros, pues os ofrecemos lo que vemos. Así de sencillo, así de complejo.

Para argumentar mi opinión, me gustaría saber transmitir al amable lector que desgrana estas líneas la dificultad que entraña construir cada SHUKRAN. Esta revista virtual cuenta historias que tienen sus cimientos apoyados en traiciones a un pueblo que mantiene su dignidad en el exilio, en torturas a las que someten a mujeres y hombres libres que no callan su verdad, en infancias perdidas y juventudes truncadas. No quiero parecer melodramático. No por nada, sino porque sé que corro el riesgo de que pases página sin leer lo que de verdad quiero decir.

Nunca soplan vientos favorables para quien no sabe a dónde va. Sin embargo, nosotros tenemos claro cuál es nuestro objetivo, así que aprovechamos la más leve brisa que sirva para ayudarnos a alcanzarlo. Y en este preciso momento, parece que el aire sahariano favorecerá la causa justa con la que estamos voluntariamente comprometidos. Estos vientos provienen de la ONU y de los Estados Unidos de Norteamérica, y aunque han demostrado ser muy volubles y han rolando con gran frecuencia, intuimos que mantendrán su dirección en los próximos meses. Nuestro sino es triste hasta el punto en que somos marinos en mar de arena. Pero sigamos.

Olvido es la palabra que mejor define el drama saharauí. Y ese es nuestro gran reto: destrozar ese olvido con nuestra voz, aunque sea débil. Y así, después de tres vueltas, llego a donde quería. Muy posiblemente se estén tejiendo los hilos para encontrar una solución al conflicto del Sáhara Occidental, ¡injalá! Sin ninguna duda, es preciso que se conozca la realidad en toda su magnitud. Los medios que difunden este drama fruto de una descolonización inconclusa y una anexión ilegal, -y que tienen una mínima repercusión- se cuentan con los dedos de la mano... y me sobran dedos. Y SHUKRAN se ha consolidado en ese selecto club de locos. Sobre lo que tú puedes hacer... me ahorro las palabras porque he decidido no dar consejos que no me pidan

**Francisco O. Campillo**

<http://campilloje.blogspot.com>

**Toda la labor de SHUKRAN está en**

<http://shukran.wordpress.com/>

**La última etapa de la revista SHUKRAN puede leerse on-line en**

<http://issuu.com/shukran>

**Nuestro Facebook en**

<http://es-es.facebook.com/revista.shukran>

**Si quieres visitar nuestro nuevo espacio en Twitter está en**

[https://twitter.com/Revista\\_Shukran](https://twitter.com/Revista_Shukran)

Quien pretenda hablar o escribir hoy del Sáhara Occidental tiene difícil, por no decir imposible, no hacer referencia a la persona y/o a la obra de aquel que vivió e incluso protagonizó, eso sí, involuntariamente, hechos que a la postre han devenido históricos.

Con *Los últimos de África* (Editorial Almuzar. 2007) y *Huracán sobre el Sáhara* (Editorial Base. 2010), el periodista Pablo-Ignacio de Dalmases y Olabarría se sumerge en su particular relato de parte de nuestra historia, aquella que nos une a la de un pueblo, el saharauí, al que en 1966, el entonces ministro subsecretario de la Presidencia, Luis Carrero Blanco y en el discurso pronunciado en la Plaza de España de El Aaiún, dijo: (1)

No tengáis temores sobre vuestro porvenir. No hagáis caso de lo que algunas veces dicen las radios extranjeras. Ninguna nación tiene el más mínimo derecho a reivindicar la soberanía sobre esta tierra y, sobre todo, nadie tiene derecho a violentar vuestra voluntad. Si vuestra voluntad es continuar

vuestra secular unión con España, España no os abandonará nunca. Abandonaros sería un crimen que España no cometerá jamás.

Y el relato continúa, pues recientemente ha publicado *La esclavitud en el Sáhara*. Memoria literaria de la esclavitud en la bibliografía española del Sáhara, una monografía que, redonda en sí misma, es un aperitivo del trabajo que ahora mismo ocupa las horas de Pablo-Ignacio. Con él charlamos.

**¿En qué consiste el trabajo al que me refiero?**

La tesis doctoral que estoy desarrollando pretende hacer un estudio a fondo de la bibliografía que se ha publicado en España sobre el Sáhara Occidental desde el siglo XIX hasta nuestros días, extraer el discurso colonial que se desprende de ella y analizar la forma en que ha ido evolucionando el pensamiento a lo largo del tiempo.

**Finalizada y defendida esta, ¿tiene pensado su publicación?**

Esa es la intención de todo doctoran-

do; el tiempo dirá si es posible.

**Entretanto, ¿tendremos la oportunidad de conocer algún otro aspecto de la misma?**

Posiblemente sí, porque el tema es tan amplio y la documentación tan abundante que me ha sugerido varios trabajos monográficos colaterales como el que ahora se ha presentado. Todo depende del interés de mis lectores y de la benevolencia de mi editor.

**¿Podría mencionarnos algunos de ellos?**

Hay tres aspectos que tengo más o menos esbozados. El primero sería el de la «visión del otro», es decir, cómo nos hemos visto españoles y saharauis en las diferentes etapas de nuestros contactos. El segundo, un análisis concreto de los años de la provincialización, que fue como un espejismo. Y el tercero, un estudio de las diversas actividades investigadoras desarrolladas por los españoles en el Sáhara.

Queda claro, por tanto, que el Sáhara Occidental puede abordarse des-

## Entrevista a Pablo I. Dalmases

(Periodista)



Pablo-Ignacio de Dalmases y Larosi Haidar (prologuista del libro)



de muchos puntos de vista, pues son variados e interesantes los aspectos que en él concurren y de los que espero poder charlar con usted, pero entretanto, si no tiene inconveniente, vamos a hablar de esclavitud, la esclavitud en el Sáhara, que es el tema que aborda en su último trabajo.

### ¿Qué le ha llevado a ello?

Mi constatación personal, durante la época que viví en el Sáhara, de la existencia de esta lamentable institución. Y luego, a la hora de llevar a cabo mi investigación, la reiteración con la que este tema aparece en la obra de muchos autores españoles. De ahí que decidiese recopilar una antología de textos en los que reflejan formas, aspectos e incluso anécdotas de la esclavitud en esa zona.

### Abordar un tema como la esclavitud no debe ser fácil, pero si encima se habla de ella en un territorio bajo bandera española, ¿la cosa se complica?

Lo que resulta sorprendente es que una administración europea del siglo XX practicara la política del avestruz y no afrontara nunca la solución del problema; y más aún, que no detectara esta situación ningún organismo internacional, ni siquiera la comisión de la ONU que visitó el Sáhara en 1975. Pero me temo que no fue el único caso, puesto que en Mauritania, que estuvo bajo dominio colonial francés, la esclavitud sobrevivió con creces a la etapa colonial.

### En este sentido, hacerlo desde la bibliografía y con un tratamiento, digamos, académico, ¿le ha supuesto algún tipo de salvaguarda? ¿Hay algún temor al respecto?

Ningún temor. Los hechos son tal y como se explican y el historiador debe ajustarse a lo que se desprende de los documentos y de la bibliografía que maneja.

### ¿Está de acuerdo con la calificación de académico en cuanto al tratamiento?

He querido darle, en la medida de lo posible, un tratamiento riguroso y en este aspecto me tranquilizó mucho lo que me dijo mi buen amigo el profesor Larosi Haidar, que fue quien presentó mi libro en Madrid. Cuando conoció el

Pablo-ignacio de Dalmases, Nuria Medina (centro) y Carmen Molina



texto, me comentó esta sería una obra de referencia. Pero como se relatan tantas historias personales, algunas trágicas, otras dramáticas, algunas incluso chuscas, creo que la lectura de la monografía puede incluso resultar entretenida.

### Y lo es, sin duda, pero también queda claro que con investigación, lectura – documentación en suma – usted ha puesto en nuestras manos una obra que rezuma sudor, ¿también alguna lágrima?

El historiador debe ser frío en su análisis de los hechos pero este libro, como el lector advertirá, rezuma también algún rasgo de vivencia personal y, en este sentido, sí cabe reconocer que esconde emociones y recuerdos, como por ejemplo el referido a Marrashina, una niña esclava a la que intenté manumitir. A ella va dedicado mi libro.

Que la esclavitud es un asunto que interesa a la sensibilidad de Pablo-Ignacio ya quedó de manifiesto, aunque a modo de inciso, en Huracán sobre el Sáhara. Allí ya nos presenta a Marrashina que como usted mismo dice es a quien dedica La esclavitud en el Sáhara Occidental.

### ¿quién es Marrashina?

Una esclava perteneciente a la familia de un amigo mío y, a la vez, empleado de Radio Sáhara.

### ¿Ha manejado alguna otra fuente además de las bibliográficas?

Aunque el objeto de mi investigación

universitaria es precisamente el estudio de las fuentes bibliográficas, esto no excluye que circunstancialmente maneje también publicaciones serias, documentos e incluso testimonios personales.

A lo largo de la obra queda claro, indiscutible, la presencia de la esclavitud en la sociedad de el Bidán. Los relatos de los viajeros, investigadores, militares de la más diversa graduación, así lo certifican y parece que nadie la niega. También parece claro que los diferentes gobiernos de España sabían de la persistencia de esta «lacr», como usted la denomina, dentro de su territorio y que estos optaron por, según usted mismo dice, «la política del avestruz».

### ¿A qué cree que se debía esta actitud política por parte de España?

Sin duda, al deseo de no plantear diferencias en sus relaciones con la sociedad saharauí cuyos esquemas mentales eran entonces muy tradicionales y primitivos.

De la lectura del libro obtengo la impresión que los gobiernos españoles aplicaron esa política pero que no ocultaron la situación pues ésta se, digamos, «denunciaba», en diferentes publicaciones, quizás confiados en su poca divulgación.

### ¿Coincide con mi opinión? ¿Cree que si la sociedad española hubiera tenido conocimiento de la existencia de esclavitud en una de sus provincias, la política gubernamental

**mental hubiese podido verse modificada por algún tipo de reacción al respecto?**

Más que denunciar, lo que se hacía sencillamente era constatar la existencia de la esclavitud sin darle más importancia, entendiéndola como la exótica «peculiaridad» de un pueblo primitivo, de la misma manera que la sociedad española de aquella época, que se escandalizaba por ver a una mujer sin medias o mangas y no digamos ya en bikini, aceptaba con naturalidad fotos de pueblos colonizados en los que aparecían nativos semidesnudos.

En cuanto a la posición de nuestros gobiernos, quizá el que lo tuvo más difícil en la época colonial fue el presidido por Arias Navarro ya que fue el encargado de realizar el censo con vistas al referéndum previsto y aún por realizar.

**¿Cuál fue entonces el problema? ¿Cómo quedó «resuelto»?**

Sospecho que el gobierno de Arias ni se enteró de la existencia de este problema y, por tanto, no hizo nada por resolverlo. Bastantes quebraderos de cabeza tenía sobre el Sáhara con Rabat, la ONU y el Frente Polisario. Además, en la sociedad saharauí nunca hubo ningún Espartaco.

Cuando en Bir Lehlu, el 27 de febrero de 1976, se aprueba la Carta de Proclamación de Independencia de la RASD, el Pueblo Árabe Saharaui reafirma su «fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana, en la igualdad de

derechos de hombres y mujeres».

**¿Del «dicho al hecho» hay trecho?**

Como es bien sabido, resulta infinitamente más fácil promulgar una constitución o ley que cambiar la mentalidad de una sociedad.

El pasado día 31 de enero en el auditorio de la Casa Árabe de Madrid tuvo lugar la presentación de La esclavitud en el Sáhara. Entre los asistentes, que fueron un número considerable: saharauis, militares de alta graduación y también de reemplazo, y algunos interesados por ese territorio y su historia y sus gentes. En el apartado del coloquio este fue fluido, esclarecedor, enriquecedor y no exento de polémica.

**¿Cuál es la impresión que tiene del acto de presentación?**

Fue muy gratificante escuchar las opiniones que se expresaron en el coloquio, algunas de las cuales habrían de enriquecer mi monografía en una segunda edición, si se da la ocasión para ello.

Esperemos que se dé esa ocasión y otra para que charlemos de nuevo. Un saludo.

**José María Sánchez Torreño**



Aspecto del Auditorio. Casa Árabe.

# LA ESCL

## PABLO-IGNA



# AVITUD EN EL SÁHARA OCCIDENTAL

## ACIO DE DALMASES





Selma el Merhi, she comes from the  
When she still had her milk teeth  
bought her.

She refound her family in the 80's wh  
for them, she hadn't forgotten the n  
But she feels a Saharawi at her  
the camps until the day Marrocon  
She washes the bodies of the dea  
for the funeral.

**E**ste breve relato nos lo remite Isabel Fiadeiro, una pintora portuguesa que reside en Mauritania. Hemos decidido no modificar la redacción para que no pierda su frescura. Isabel no domina nuestra lengua, pero es una gran conocedora de la realidad del Magreb.

*En 2009 cuando visité los campamentos de refugiados saharauis en Tinduf encontré a la tía de una amiga mauritana: Selma el Merhi, que vive en el campamento de Dakhla.*

*Cuando llegué a su jaima, me invito a comer y quería que me quedase a descansar en el "guetton" pero yo la acompañé a la cocina donde estaba preparando la comida con la ayuda de una joven vecina.*

*Después de comer, y mientras tomamos el té al mismo tiempo que escuchamos una cassette con música de Atar, Mauritania, le pregunto como es posible que ella viva aquí entre los saharauis mientras su familia vive toda en la región de Adrar en Mauritania. Me cuenta como fue comprada, cuan-*

*do aun tenía sus dientes de leche, por un saharawi y llevada para el Sáhara para trabajar.*

*Creció en el Sáhara y se marchó a los campamentos cuando ocupó su país Marruecos y Mauritania. A finales de los años 80 regresó a Mauritania a buscar su familia. No había olvidado el nombre de su padre ni la región de donde venía. Encontró su hermana Zaida Kebira. Todos los años, durante los meses de gran calor, la va a visitar á Ouadane.*

*Dice que no saldrá de los campamentos hasta el día que Marruecos salga del Sáhara.*

Isabel Fiadeiro

Si quieres hacer una visita virtual a la galería de arte que acaba de abrir Isabel, puedes hacerlo en

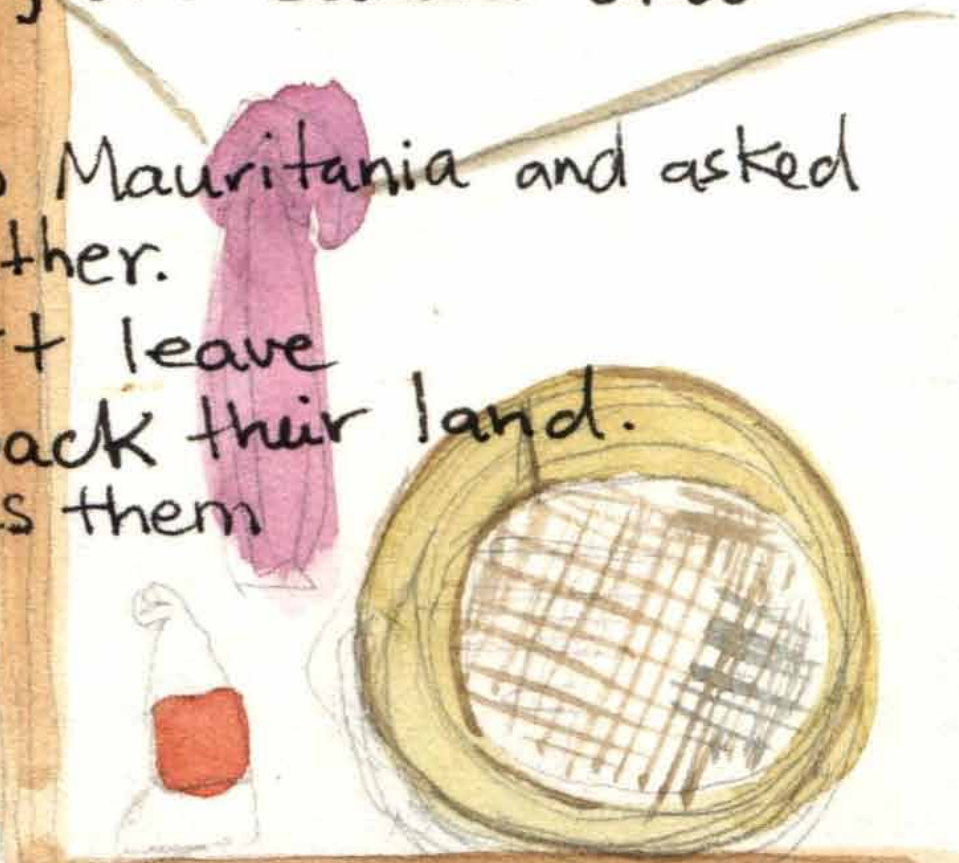
<http://www.zeinart.com/>



village of Ouadane, Mauritania.  
came a man from Sahara and

where she went to Mauritania and asked  
name of her father.

part and won't leave  
to give them back their land.  
old and prepares them





# Al otro lado de las rejas

**B**achir ha perdido ya la cuenta del tiempo que lleva encerrado en aquella celda. Cada día se sienta en el mismo lugar, apoyado en la pared y mira desde allí a través de las rejas de la ventana.

El guardián siempre observa desconcertado a Bachir porque en aquel rincón sentado, muchas son las veces que lo ve sonreír. No sabe el motivo, pero le gustaría saber por qué se repite una y otra vez aquella escena.

Bachir cada día tose más y esa tos seca ya la conoce el guardián, pues la ha visto en otras ocasiones y esas neumonías en esas cárceles siempre terminan igual.

Aquel día, Bachir permaneció mucho tiempo tumbado y apenas se incorporaba, tan solo cuando le daba algún ataque fuerte de tos.

El guardián, que doblaba en edad al reo y bien podría haber sido su padre, no pudo resistirse al ver que Bachir se incorporaba para ir a sentarse en su rincón a mirar sonriente hacia la ventana, y sabedor de que a Bachir tan solo le quedaban unas horas o tal vez días de vida, se le acercó y con sinceridad le preguntó:

– ¿Qué es lo que miras Bachir?

– El cielo –le contestó– y también un lugar arenoso.

Fue suficiente con esas palabras para que el guardián comprendiese por qué sonreía Bachir.

-- Siento que no recobres la libertad –dijo en voz baja y sincera el guardián.

-- No debes preocuparte por mí, yo soy libre. Deberías preocuparte más por tí.

El guardián, que lo veía moribundo, no se enfadó, sino que más bien pensó que podría estar delirando. Pero quedó pensativo. Después le dijo:

– Pero cómo vas a estar libre si estás

entre rejas.

– Abre la puerta –dijo Bachir.

El guardián, extrañado, miró en los pasillos de la cárcel para ver si había algún otro guardián, pensando en cumplir el último deseo de Bachir que seguramente fuese el salir unos minutos de su encierro.

Abrió la puerta y cuál fue su sorpresa al ver que Bachir salía, pero para quedarse junto a las rejas. Entonces pidió al guardián que entrara y le dijese lo que veía desde adentro.

Eso hizo, y vio lo mismo que veía desde el otro lado.

– Yo soy saharauí y mi mente y espíritu son libres aunque mi cuerpo no pueda acompañarlos. Tengo la fortuna de que moriré libre, muy pronto además.

El guardián estaba pensativo y el joven Bachir continuó hablando:

– Lo siento por ti, pues estás preso y lo peor de todo es que no te das ni cuenta, eres preso de lo que te digan y ordenen, y lo acatarás sí o sí. Y morirás sin llegar a saber que un pueblo que oprime a otro no puede ser libre y sus gentes tampoco, y morirás sin saber que llamáis rey al mayor enemigo de vuestra propia libertad.

El guardián regresó al lugar de las rejas que acostumbraba, sin mediar palabra.

Cuando el guardián se acercó a la celda por la mañana, encontró a Bachir muerto, sentado y apoyado en la pared, en el rincón donde solía ver el Sáhara, su familia, su cielo y sus dunas aunque fuera de noche.

El guardián comprendió entonces que Bachir murió libre y que él jamás lograría serlo.

**Xavier Susperregi**





En los viajes a los campamentos mi egoísmo impide que me acojete. Mi espíritu no se achica, al contrario, se expande feliz por toda la Hamada. Tanto es lo que me aporta personalmente compartir los días con ellos que enfrento la precaria situación en la que transcurren sus vidas con bastante tranquilidad. Los niños suplen las necesidades con una alegría innata y una libertad que exprimen y disfrutan hasta el extremo. No hay sonrisas más amplias ni miradas más luminosas que las de los críos de la Hamada.

Llevaba ya casi un día en casa de Nuenna. Al atardecer, antes de trasladarnos hasta la jaima de Lab, su hija recién casada, jugábamos al balón en el haus con Mohamed y Fati. La pelota sobrevoló el muro, y enseguida los dos

cada vez más escasos. Suele pasarse así los días, bajo las mantas, en un rincón. Le falta un brazo. Un brazo que perdió en Um Draiga, bajo las bombas y el napalm. Perdió a su hijo mayor, el único varón. Una pérdida, seguramente, mucho más dura que la de su brazo. Se casó varias veces, sacó adelante a sus hijos y fue una pionera en la construcción de los campamentos. Fuerte como una viga, la imagino. Unos de esos pilares gigantes y potentes sobre los que se apoyó la RASD para levantar una vida en el exilio.

Paso el tiempo pensando en ella, entre té y té, entre baile y baile.

Me viene a la memoria otra abuela, la de mi querida hermana Zahra. Cuando visité la jaima de sus padres, en una esquina, bajo las mantas y vuelta hacia

entre sus mantas y me alargó una linterna pleistocénica. «Baterías», dijo en español, «¿baterías, sí?, por favor». Claro, contesté asintiendo tantas veces con la cabeza que casi me mareo al levantarme. Con gran ilusión, me llevé el artilugio, firmemente decidida a conseguir unas pilas costase lo que costase. Allí iba yo, contenta de poder hacer algo por aquella mujer. Ya de regreso en casa, pensando en aquel momento, me di cuenta de que más que por ella lo hice por mí, para no enfrentarme con la angustia que amenazaba con bloquearme si no hacía algo. Aquella mujer postrada en una esquina del beit, ausente de todo, perdida en una crisálida de mantas, como los gusanos de seda, trágicamente inversa su evolución en mariposa, me había paralizado.

Regresé del marsha con un flamante paquete de pilas. Tanta era la euforia que no se me ocurrió probarlas. Le di la linterna al tendero que se encargó de buscar el modelo correcto. Pensé que el aparato le sería de gran utilidad, siempre lo es en un lugar donde no existe la luz eléctrica. Me la imaginaba leyendo, visitando la jaima de su nieta, la casa de su hija, con más autonomía en la oscuridad.

Al llegar rompí el paquete, extraje las pilas y las coloqué como indicaba la marca. Eran pilas de las normales, pero más grandes y gruesas. No funcionó. Las cambié tres o cuatro veces de posición. Nada.

Al ver mi consternación, alguien de la familia se apiadó y me dijo, tranquila, esa linterna hace años que no funciona, pero Jatra siempre pide pilas, es una manía que tiene. Le traje Ahmed una nueva, hace tiempo, y no la quiso. Solo quiere esa vieja y la esconde siempre entre las mantas. Pensamos que es porque empezó a perder la vista cuando se estropeó la linterna y puede que crea que si la linterna funciona también funcionarán sus ojos. Quien sabe, los viejos son así.

Los viejos... tiempo después me enteré de la edad de Jatra. No pasaba de los sesenta años. Maldita mil veces mil la maldita Hamada.

**Luisa Sánchez**

## La linterna de Jatra

pequeños corrieron a rescatarla. Yo salí detrás, quería correr más y robarles el balón, por abusones; fue a caer en el haus vecino. Los niños llegaron antes. No me preocupé por la pelota, me quedé clavada en medio del patio mirando al interior del beit, donde una anciana octogenaria yacía acostada con la mirada fija en la mía. La saludé con la mano, sonreí. No me devolvió la sonrisa ni el saludo; me di cuenta de que tenía la mirada perdida y que yo solamente me había colocado, por casualidad, en su trayectoria.

Volví al juego y poco después pregunté a Fati por la mujer de la casa de al lado. «Esa es casa de Amma, la abuela. Es mamá de mamá».

Cuando cayó la noche, mientras tomábamos el té y veíamos bailar a los amigos de Lab en su jaima, quise ir al baño. Lab insistió en acompañarme, siempre pendiente de todo, a pesar de que estábamos solo a unos pasos. Me llevó al servicio de su abuela. Está más limpio, yo lo cuido, dijo. La volví a ver, esta vez con el rostro vuelto hacia la pared, bajo la misma manta. De regreso a la jaima, me interesé de nuevo por ella. Lab me contó que llevaba tiempo un poco ida, cada día más. Que a veces tenía ratos buenos, pero que eran

la lona, yacía otra anciana, en idéntica posición. Solo cuando saqué de mi mochila las fotos de la pequeña Maga, su bisnieta, se giró hacia nosotros. Oyó el nombre de la niña y estiró el brazo para que se las diésemos. Mientras las veía se reía y se tapaba la boca. Al terminar, nos dijo algo que Abdalahi nos tradujo como: «si le ponen una vela grande encendida, y la mira fijamente hasta que se apague la llama, se le curarán los ojos»; Maga nació con un poco de estrabismo en el ojo derecho.

Una vez segura de que lo habíamos entendido y de que lo trasladaríamos a sus padres convenientemente, se dio la vuelta y no volvimos a oír su voz.

La mañana siguiente amaneció nublada e incluso cayeron unas chispas de lluvia. Mientras desayunábamos con toda la familia, pregunté si podía visitar a Jatra. Lydia me llevó. Estaba despierta aunque seguía sin incorporarse. No sabía qué decirle, la saludé en mi torpe hassanía, con las únicas palabras que he aprendido. Ella me interrogaba con la mirada. Primero a mí, y luego a su nieta. No parecía entender qué pintaba yo allí. Ni que pintaba ella, tampoco. Pero de repente, su rostro se iluminó y pegó un grito emocionado, como de niña ilusionada. Buscó algo

# Duelo

Aunque parezca extraño no estoy triste. Mis amigos y vecinos e incluso mis hijos se extrañan de ello.

Hace dos meses, me levanté al amanecer, después de mis rezos llamé a los niños y preparé el desayuno. Al entrar en la jaima de mi madre no la encontré sentada como siempre, la llamé: -iiiiiiiiDahba!!!!!!!

No me respondió. Levanté la manta que la cubría y antes de tocarla supe que había muerto.

Me quedé unos minutos a su lado.

-¿Por qué me haces esto? ¿Cómo me dejas sola?

La cara de mamá reflejaba una paz infinita; en su rostro se dibujaba la más dulce de las sonrisas. Una lágrima oscilaba en una de sus pestañas.

Es extraño, me veía a mí misma como desde fuera. Una mujer sentada al lado de su madre muerta. Una mujer que por más que buscaba no encontraba las lágrimas en el fondo de su pecho.

Era como si llevara mucho tiempo preparándome.

Por las noches lo pienso y siento de nuevo como la rebeldía que he intentado, en vano, sepultar en el fondo de mi corazón, fluye y llena la oscuridad.

Mi madre no quería quedarse aquí,

lo que más deseaba era volver a casa. Y ahora ¿qué? Está aquí para siempre y ya no habrá para ella ni victoria ni regreso.

-Es la voluntad de Dios- me dicen.

Pienso que no quiero a ningún Dios que permite todo lo que nos ha ocurrido y nos ocurre, mejor vivir sin Él.

Si puedo estar sin mi madre, que estuvo conmigo todos los días de mi vida, también puedo prescindir de un Todopoderoso al que nunca he visto.

La recuerdo de joven: alta, fuerte y siempre trabajando de la mañana a la noche. Asida al tarf de su melfha la seguía por todas partes:

-Quédate con Batul (me ordenaba) tengo que trabajar.

Lejos de obedecerla redoblaba mis llantos hasta que cedía y me llevaba con ella.

No conocí a mi padre, estuvimos siempre las dos solas, Hasta que me casé y tuve a mis propios hijos.

-La familia es lo más importante. Yo no voy a durar siempre, querida.

Y yo la miraba y me parecía tan fuerte como el palo de bambú que sostiene nuestra jaima y tan indestructible como las montañas.

Al envejecer, su cuerpo se tornó frágil

pero su espíritu permaneció inquebrantable.

Realizo mis tareas cotidianas y me parece extraño que todo siga como siempre: las cabras en los corrales, los niños en la escuela, los mukátilins en el frente, las jaimas y los beits bajo el azul del cielo extendidos hasta el horizonte.

Me despierto por las mañanas y pienso que la encontraré sentada en la manta, hasta que me acuerdo que hace meses que murió.

Ayer reuní el valor para ordenar sus cosas, que aún seguían en el mismo sitio en el que las dejó.

Dentro del baúl encontré unas pocas melfah y un viejo bolso en el que guardaba sus papeles de la MINURSO, que mi madre apreciaba más que cualquier otra posesión. Decía que eran la llave que nos abriría las puertas de nuestro hogar.

Sin saber cómo, he empezado a llorar hasta que he quedado exhausta, lágrimas amargas que no he podido contener. Pero no estoy triste, porque al aspirar el olor de mi madre que ha permanecido encerrado en la caja, he sentido como un soplo de aire en mi rostro al tiempo que unas manos ligeras y suaves se posaban en mis hombros.

Antònia Pons



# Sombras

La luz de la luna llena se cuele por las rendijas de la puerta y rompe la oscuridad de la noche.

Mi nieta Fatimetu duerme cerca de mí. Oigo el murmullo de su respiración.

Yo permanezco despierta hasta que ellos llegán. Sé bien que no son reales, solo viejos fantasmas que vienen hasta mi jaima para recordarme quién soy.

Mi madre, alta y delgada, de porte severo me cuenta que nació en el año de las grandes lluvias. ¿Recuerdas la hierba? ¿Recuerdas las flores? Vuelvo a mi infancia y me veo correteando entre las jaimas en nuestro frig. Una multitud de camellos pastan más allá a unos cientos de metros, la abuela Fati prepara el té., los hombres están con el ganado.

Allá a lo lejos, veo las rocas negras en forma de corazón.

A veces es Ahmed, mi esposo, el padre de mis hijos, el que se aparece, siempre joven, alto y guapo. Mis ami-

gas envidiaban mi suerte. Va vestido de guerrillero y su blanca sonrisa le ilumina el semblante. Se acerca y yo tiemblo como la primera vez. Te he echado de menos, amor mío, me dice.

Las sombra de mi niño, Jatri, que empezaba a andar siempre hace fluir lágrimas de mis ojos. Gorjea como una pajarillo y me tiende los brazos para que le aúpe.

Comprendo que me esperan, que vienen a decirme que mis días tocan a su fin.

Es hora de descansar.

Lo que no pudieron conseguir las bombas ni la dureza de este exilio lo ha conseguido el tiempo, que ha corrido veloz como una corza. Nos engañamos pensando que va despacio, porque nunca sucede nada; lo comprendemos cuando llega el día en que te conviertes en una vieja.

Pero aunque las fuerzas me abandonen, aunque la belleza y la juventud hayan quedado atrás y mi inocencia en

los márgenes del camino, sigo siendo la misma,

mi esperanza sigue intacta; el sueño de volver seguirá perviviendo cuando me haya ido, en mi hija y en mis nietos.

Lo pienso, y al instante todos sonríen, me rodean, me celebran y me aplauden.

Has sido muy valiente, susurra mi padre, digna hija de nuestra estirpe.

Todos se van con la aurora, la débil luz del amanecer les ahuyenta.

La brisa de la mañana ondula la cortina de la puerta y me trae el eco de voces amadas.

Me dicen que no importa dónde vivamos porque nuestro sitio está allí donde están nuestros corazones.

**Antònia Pons**



*Vers Roumana*





**O**ctubre de 2012, un grupo de estudiantes de mediación cultural de La Sorbonne Nouvelle, en París, deciden embarcarse en un magnífico y titánico proyecto. Partiendo de nada y sin ningún presupuesto, han organizado un evento para mediatizar la situación saharauí, muy desconocida en Francia, y para recaudar dinero para la Asociación Río de Oro ONLUS, con base en Italia.

El evento, que tendrá lugar en la sala Les Combustibles (París) el lunes 22 de abril, consta de dos partes: en primer lugar, una exposición fotográfica para denunciar la preocupante situación del pueblo saharauí, y que agrupa el trabajo de dos fotógrafos italianos: Christian Tasso y Andrea Canzi. El objetivo es presentar la asociación Río de Oro y sensibilizar al público sobre los problemas del pueblo saharauí mediante el descubrimiento de su cultura, su forma de vida, costumbres y creencias.

Por otro lado, un concierto; la música es un lenguaje universal, muchas veces utilizada por la asociación para comunicarse con estos pequeños que no hablan nuestra misma lengua o directamente, ni la suya propia.

Además, todas las fotografías de la ex-

posición estarán a la venta y el dinero que se recaude será exclusivamente para la Asociación Río de Oro, para ayudarles a continuar con sus proyectos.

Río de Oro es una asociación italiana que desde el año 2000, de la mano de Rossana Berini, se ocupa del cuidado de niños saharauíes discapacitados, tanto física como psíquicamente, que viven en los campos de refugiados de Tinduf. La asociación, que cuenta con varios centros en distintos puntos de Italia, trabaja durante todo el año en los campamentos con distintos proyectos de fisioterapia y ortopedia, entre otros. Durante el verano, gracias al proyecto Accoglienza Estiva (o «vacaciones de paz» en España) niños de distintas edades pasan el verano lejos del calor de la hammada argelina. Durante este periodo, viven en «campamentos» acompañados de voluntarios provenientes de todo el mundo o con familias italianas, realizan un seguimiento médico e incluso alguno se queda más tiempo del establecido para ser operado y seguir una rehabilitación.

Este año, la asociación ha crecido un poco más y ha traspasado varias fronteras hasta llegar al norte de España: a Durango (Vizcaya) de la mano de

Mikel del Arco. El campamento de verano, que acogerá a 8 niños de entre 12 y 14 años (Salka, Minatu, Ahmed, Lachyaj...) se llevará a cabo dentro de una instalación de la zona, totalmente adaptada a las necesidades de los niños y en el que se realizarán distintas actividades lúdicas y educativas. Con apoyo constante las 24 horas del día, los niños disfrutarán de cuidados médicos y sobre todo, de mucho cariño.

Río de Oro ha sido mi punto de unión con este pueblo, y estoy segura de que el proyecto va a ser una experiencia única para los voluntarios que participan, una experiencia de la que no se van a olvidar. Como ya me advirtieron a mí: «El Sáhara (y por ende los saharauíes) es un lugar que engancha...».

**Belén García Villoria**

**Contacto:**

*www.riodeoro.it*

*Facebook: Río de Oro ONLUS*

*Facebook: Río de Oro Durango*

*Facebook (página): VersToumana*







**CAMPAMENTO  
DE ACOGIDA  
2013**



TE MA FIDRISCONO PERSONE!









# Un caso de apartheid en pleno siglo XXI: el caso saharauí

## Una mirada desde Argentina

Los palestinos hablan de la Nakba o «Catástrofe» cuando es creado el Estado de Israel, que desencadena una guerra con los estados árabes vecinos, cuyas principales víctimas fueron los palestinos, quienes en gran parte se vieron obligados a huir y vivir como refugiados y/o ciudadanos de segunda en otros países. El pueblo saharauí tuvo su «Nakba» cuando se firmaron los llamados Acuerdos de Madrid, en los que lisa y llanamente, a pesar de las resoluciones de las Naciones Unidas, la entonces potencia administradora, España, decidió intempestivamente abandonar su posesión y sus habitantes a su suerte. El destino de los saharauíes ha sido ser ciudadanos de segunda en los territorios ocupados, en medio de una marea de colonos traídos por el Estado ocupante, en abierta violación al Derecho Internacional Humanitario. Por lo menos, en el caso palestino ha existido algún pronunciamiento internacional contra la política israelí de colonización de los «territorios ocupados», en cambio el pueblo saharauí ha tenido que soportar esta violación colectiva a sus derechos ante la pasividad e indiferencia de la comunidad internacional.

El destino de los saharauíes que no emprendieron el arriesgado camino al exilio en su momento, quedaron a merced del Estado ocupante, historia muy poco conocida por la comunidad internacional. Marruecos al ocupar tierra saharauí comenzó con una po-

lítica de colonización, construyendo toda una infraestructura para los recién llegados. A tal punto que esta política derivó en la construcción de escuelas y hospitales para los colonos, quedando relegados la población saharauí como ciudadanos de segunda clase, privados de derechos políticos, especialmente de expresión. Cualquier atisbo de apoyo a la legítima causa por la independencia del Sáhara Occidental, es objeto de una severa represión. La muestra de las características de la ocupación, quedaron reflejadas con la llegada de las fuerzas militares de Rabat en aquel lejano y fatídico año 1975. Un ejemplo reciente y poco conocido en el mundo es la represión contra el campamento de protesta de Gdeim Izik en las cercanías del El Aaiún, que terminó en una severa represión y persecución de la población saharauí, «casa por casa», o sea una verdadera cacería de brujas. Este es un ejemplo a escala de una política que se ha sostenido en el tiempo. Cabe recordar que las razones que llevaron a dicha protesta no era por la causa independentista, sino por mejoras de calidad de vida de la población saharauí, afectada por el desempleo y la pobreza. Esta política, de verdadero apartheid, donde la población originaria del territorio es abiertamente discriminada; los saharauíes carecen de libertad no solo de expresión, sino también para asociarse, así como de movimiento. Un ejemplo de ello es la dificultad que impone el ocupante para contactarse con familiares y amigos que quedaron

separados en el dramático período 1975-1976, cuando millares de saharauíes emprendieron el camino al exilio a Argelia. Solo pueden reunirse de manera restringida, gracias a la ONU a través de un programa especial de reencuentro familiar.

En el marco de este drama, debe recordarse a los presos políticos, a los combatientes desaparecidos y a las víctimas de tantos años de represión, sobre los cuales distintas ONG de reconocida trayectoria han hablado de ello, incluso hubo pronunciamientos por parte del Parlamento Europeo, y la propia ONU, pero nada ha pasado. Es más, por razones políticas, la misión de la ONU en el territorio, la MINURSO, carece de facultades en materia de Derechos Humanos, lo que transforma en su presencia en simbólica, solamente para garantizar un cese del fuego, a la espera del cumplimiento de un Plan de Paz, que Marruecos se niega sistemáticamente a cumplir con la complicidad de las grandes potencias, entre ellas Francia, que miran para otro lado, a pesar del discurso de sus líderes sobre el respeto a los derechos humanos, lo que ocurre con el pueblo saharauí. Un verdadero caso de apartheid en pleno siglo XXI.

**Jorge Alejandro Suárez Saponaro**



SHUKRAN



## Faltaba una raya

**H**e participado en muchas ferias discográficas y foros de las Músicas del Mundo y nunca había visto nada igual.

Bueno, sí. El modo en el que la propaganda marroquí se presentaba en la gran carpa blanca de la DEMOCRACIA del World Village Festival, el pasado mayo en Helsinki era una señal inequívoca. Mezclada entre numerosas ONG's de diversos y nobles propósitos, si no fue capaz de interferir en la actuación de Mariem en el gran escenario, si consiguió que la web y el periódico oficial de la feria la presentaran como la abanderada de las mujeres saharauis en lucha por conseguir una mayor libertad respecto del colectivo masculino saharauí. ¡Qué bonito! ¿verdad?.

Consiguió igualmente que, en una extensa charla con el público finlandés, el intérprete, en un alarde de malabarismo vocal, nunca pronunciara las palabras "invasión marroquí" o "Marruecos" que, tanto Mariem como yo, habíamos repetido varias veces. El finés no es nuestro fuerte y sólo cuando terminó el coloquio el representante de la Asociación de Amigos del Pueblo Saharaui de Finlandia nos comentó tan sibilino detalle.

Pero en Marsella, en una ciudad cos-

mopolita y mestiza como pocas, con inmensas poblaciones magrebíes y del África Negra, la prepotencia demostrada por Marruecos ha superado todas las expectativas.

El stand 61, doble pero poco atractivo, mostraba algunas imágenes en sus paredes, carteles de festivales y de algún que otro músico, pero que resultaban ridículas comparadas con el tremendo mapa que dominaba el fondo del módulo. Encima, fuera de los límites estrictos del stand, otro inmenso cartel: Maroc Festivals.

El mapa, claro, era el de Marruecos con las "provincias del sur" incluidas. Es decir, el Sáhara Occidental. Ni rastro de la línea horizontal separando lo que tiene que separar. Un total de 25 festivales ilustraban el territorio en cuestión sobre las manifestaciones musicales que en él se desarrollan anualmente. Tres resultan especialmente dolorosas:

Dakhla Jazz Experience

Festival Mer et Désert de Dakhla

Aousserd. Poésie Hassanie

En el mostrador una montaña de discos color verde oliva. Uno de "fusion / world" y el otro de "urban". Y tres o cuatro ejemplares del Group Doueh

(Tarab Hassani), con el audio de un concierto en Alemania (sus discos oficiales son de Sublime Frequencies, USA). Además, algunos catálogos de distintas ediciones de festivales ya realizados. Repasándolos puedes comprobar como M6 ha ido ganando peso a lo largo del último decenio. Inevitablemente suele presidir desde la página 3 los catálogos. Omnipresente aquí, como de costumbre.

Este mapa se encuentra también en el catálogo oficial del Babel Med. Un anuncio pagado en la página 114.

El último día llegué, como de costumbre, pronto a la feria. Ya muchos visitantes habían regresado a sus hogares. Me di una vuelta rápida por los stands y cual no sería mi asombro, el famoso mapa yacía maltrecho en el suelo. No se trataba de ningún ataque pasional o independentista. Simplemente se había caído por su propio peso. Parece que lo habían colocado mal. Permaneció así dos o tres horas. Ese día los responsables llegaron especialmente tarde.

Yo, simplemente pensé ¿será una premonición?

**Manuel Domínguez**



# Sandblast presenta Sahara Live Week

con Aziza Brahim en Londres después del histórico  
encuentro de músicos saharauis en Vitoria



Por Ángel L. Martínez

Londres acogerá, entre los días 20 y 27 de abril, una semana de música en directo y actividades culturales programada por la organización de arte y derechos humanos Sandblast y orientada a la promoción de los derechos de los saharauis y del proyecto Studio-Live. Coincidiendo con la 'Segunda Conferencia Internacional de Apoyo a la Resistencia de las Mujeres Saharauis,' que se celebrará entre Argel y los campamentos de refugiados, Sahara Live Week se unirá a las voces de los saharauis y sus demandas de libertad y respeto como pueblo. El evento, apoyado por la acreditada institución Arts Council England, se hará también eco de la vital importancia de la mujer en la lucha del pueblo saharauí mediante la colaboración de la sensacional cantante y percusionista Aziza Brahim.

Aziza también fue la abanderada de Sahara Nights, el evento multi-artístico organizado por Sandblast y colaboradores en Roundhouse (Londres) con el que se hizo la presentación oficial de Studio-Live en Junio de 2012 y al que Sahara Live Week da continuidad. La semana de actividades no solo ser-

virá de espacio para la promoción de los derechos del pueblo saharauí y del proyecto Studio-Live, sino que, como ya ocurrió en Sahara Nights, será un escenario en el converjan disciplinas, organizaciones y artistas de todo tipo.

## EVENTO MULTIDISCIPLINAR

Junto con la participación de Aziza como representante excepcional de la cultura y la autodeterminación saharauí, Sahara Live Week cuenta con la colaboración de varios artistas con base en Londres como el dúo de raperas Poetic Pilgrimage o la banda de fusión argelina Al-Andalus.

La semana de actividades comenzará el 20 de abril con la conferencia 'El arte de la lucha: abordando los derechos humanos a través de la música', organizada en colaboración con el Máster de Música y Desarrollo de la School of Oriental and African Studies (SOAS). Mediante esta conferencia se quiere explorar el papel del arte en el ámbito del desarrollo internacional a través de diferentes estudios de caso y la proyección de películas, haciendo especial hincapié en los lazos existentes entre música, poesía y la lucha saharauí. El día concluirá con una mesa

redonda para establecer el debate e intercambio de opiniones entre expertos y público asistente.

A la conferencia en la prestigiosa universidad londinense le seguirán dos talleres de música los días 24 y 26 en Allfarthing Primary School y Southfields Academy, respectivamente. Los participantes, chavales de entre seis y dieciséis años, podrán disfrutar gracias a Aziza Brahim de la riqueza cultural y musical saharauí. Aziza también será la principal artista para la serie de conciertos que se desarrollarán durante esa semana. SOAS Concert Series, Passing Clouds, St Ethelburga's Centre for Reconciliation and Peace y The World Heart Beat Music Academy serán los escenarios que acogen a la cantante y su guitarrista acompañante Gonzalo Tascón los días 25, 26 y 27 de abril.

Con este tour por diferentes puntos cardinales de la geografía londinense, Aziza representará canciones de su primer y exitoso álbum de tendencias blues Mabruk, llamado así en honor a su abuela Alkhadra Mabruk, cuya imponente poesía es fuente de inspiración del trabajo de Aziza. Esta maravillosa poetisa fue figura de la lucha y la

# Sahara Nights



Aziza Brahim y Gonzalo Tascón en Sahara Nights, Roundhouse, Londres (Reino Unido) © Julia Ridlington

cultura saharauí durante los 16 años de guerra en el Sáhara Occidental y su historia inspiró el documental *Poet of the desert: Alkhadra* de Noë Mendelle. El corto-documental será proyectado antes del concierto de Aziza en St Ethelburga's Centre en una semana llena de actividades de promoción y apoyo a la cultura saharauí y al proyecto de música Studio-Live.

*"Studio-Live es una idea bonita, necesaria para la cultura saharauí y sobre todo para ayudar a la gente que está en los campamentos", Aziza Brahim.*

## STUDIO-LIVE COMO TELÓN DE FONDO

Studio-Live es una innovadora iniciativa para el refuerzo de la escena musical en los campamentos de refugiados saharauíes que está teniendo un gran eco entre la industria y la prensa musical del Reino Unido, como muestra el reciente programa en BBC Radio 4 presentado por el famoso periodista de música y conflicto Robin Denselow.

El proyecto, desarrollado en colaboración con FairTunes y otras organizaciones británicas y el Ministerio de Cultura de la RASD, pretende equipar

a talentos locales con las habilidades y medios necesarios para alcanzar ámbitos internacionales a través de la música. Al mismo tiempo, también espera ser un catalizador para preservar el amenazado patrimonio oral saharauí mediante la grabación de música y de la creación de vínculos intergeneracionales entre los músicos.

Aunque centrado en los músicos que viven en los campos de refugiados cercanos a Tinduf, Studio-Live tiene como objetivo establecer también lazos de unión entre éstos, los músicos de los territorios ocupados del Sáhara Occidental, y los músicos de la diáspora. Fruto de esa meta a largo plazo, el equipo de Sandblast organizó un encuentro con músicos saharauíes residentes en España y que resultó ser un éxito en forma y fondo.

## HISTÓRICO ENCUENTRO CON MÚSICOS SAHARAUIES EN VITORIA

El pasado 19 de enero, medio centenar de personas atendieron el encuentro sobre música saharauí organizado en el Conservatorio de Música 'Jesús Guridi'. El esfuerzo colaborativo de Sandblast y de Oum Reghia, primera

mujer en formar parte del histórico grupo nacional Shaheed el Ouali, consiguió congregarse a grandes figuras de la música saharauí de los años 70 y 80 y de la nueva generación exiliada en España. Junto con los artistas, otras figuras relevantes en la cultura saharauí como poetas y estudiosos de la música, además de dos profesores del conservatorio de Vitoria, disfrutaron de un encuentro orientado a ser una primera toma de contacto y cuyos organizadores esperan repetir en el futuro.

*"Ha sido un encuentro exitoso y a la altura. Realmente yo estoy contenta con este encuentro que es bajo el lema de la cultura saharauí y de los artistas en la causa", Oum Reghia.*

Las charlas organizadas por Sandblast crearon un espacio para interesantes debates motivados por la riqueza de las intervenciones. De la primera generación de músicos que formaron el grupo saharauí Shaheed El Uali, participaron Oum Reghia, primera mujer integrante del conocido grupo, y Oum Dleila. Ambas cantantes son ampliamente reconocidas y aclamadas por la fuerza de sus canciones a la hora de movilizar y sensibilizar a la sociedad





Aziza Brahim y su abuela, la poetisa AlKhadra Mabruk en los campos de refugiados (Argelia) © Pedro Fernández

saharai en los años de lucha. Oum Reghia destacó el importante papel jugado por Mohamed Tammy, primer Ministro de Cultura saharai, en la creación de grupos musicales nunca antes vistos en la sociedad saharai en la década de los 70 y 80. Oum Dlei-

la, por su parte, subrayó su apoyo a Studio-Live así como a cualquier proyecto cuya misión sea la de reforzar el mensaje de la lucha saharai mediante la música.

Así mismo, el conocido músico Bachir

Sidi habló sobre las raíces de la música saharai y sus características diferenciadoras respecto a otros ritmos de la región, en particular la música mauritana. En su charla, el compositor y guitarrista Ali Mohamed ofreció su visión sobre el papel de la música en



Robin Denselow entrevistando a Bachir en los campos de refugiados (Argelia) © Danielle Smith





Equipo técnico de Studio-Live en los campos de refugiados (Argelia) © Andy Coules

la lucha del pueblo saharauí, destacando la ausencia de especialistas en el campo de la etnomusicología y de un sistema científico de archivado y evaluación de la música. También subrayó la necesidad de evitar la creciente contaminación de la música saharauí por los ritmos mauritano y marroquí.

*“Es muy necesario que se celebren reuniones anuales de este tipo ya que sirven para que las generaciones de músicos saharauís emigrados tengan una cadena que sirva como soporte de nuestra cultura e identidad”, Ali Mohamed.*

Por su parte, el poeta Ali Salem Iselmu, del colectivo saharauí ‘Generación de la Amistad’, ilustró a los participantes con pinceladas de la sincronía entre la música y la poesía local,

haciendo hincapié en el aspecto positivo de un encuentro que *“quiere llevar el mensaje de la música y la poesía saharauí a otras partes del mundo”*. También el músico Mahmud, procedente de Bélgica, compartió su perspectiva sobre la importancia de la música en la transmisión de la identidad saharauí. Esta primera parte finalizó con una presentación sobre Studio-Live por parte de Danielle Smith.

La segunda parte de la reunión fue enriquecida por intervenciones de parte de artistas de la última generación; Yslem, joven rapero basado en Galicia, y Lehsen, organista procedente de los territorios ocupados del Sáhara Occidental. Yslem compartió el desarrollo de su carrera profesional, subrayando la presencia del hassania y de la lucha en todas sus canciones, pese a

que nunca antes había tenido contacto directo con músicos saharauís ni con la tradición musical de su pueblo. No obstante, remarcó su voluntad de incorporar las tradiciones melódicas saharauís dentro de su estilo de música rap. Hasta este encuentro, Yslem admitió que había tenido vergüenza de cantar rap frente al público saharauís por miedo al rechazo, pero la cálida reacción que recibió en el encuentro ha mitigado estos recelos.

*“Este encuentro me parece la mejor idea que ha surgido, porque es algo necesario y para mí es un honor estar aquí con todos los artistas de mi país, artistas de la cultura saharauí... no tengo ni palabras. Ojalá que esto se repita cada año”, Yslem*

Lehsen compartió con el público su viaje y experiencia, tanto física como musical, desde los territorios ocupados a la wilaya de Smara en los campamentos de refugiados. Durante su intervención, expresó su preocupación por la incorporación de cajas de ritmos marroquíes en los teclados que los jóvenes saharauís utilizan en sus composiciones. También expresó su deseo de que más mujeres saharauís se lancen a tocar instrumentos musicales aparte de cantar.

El encuentro también contó con la presentación por parte de los investigadores Maichan y Violeta de un estudio histórico y etnomusicológico, respectivamente, sobre la música saharauí. Para concluir la reunión, tres grupos de músicos participaron en un taller encaminado a valorar el estado actual de la música saharauí, la conveniencia de un encuentro de este tipo y la participación en el proyecto Studio-Live por parte de los allí presentes.

Esta histórica reunión se cerró con un concierto-velada en el Centro cívico Aldabe con más de 15 artistas entre cantantes, músicos y bailarines. Para ello prepararon un repertorio de dos nuevas canciones, además de temas históricos de la lucha y la tradición saharauí como ‘El Sahara No Se Vende’, cantada por Oum Reghia, o ‘Lemsail’, interpretada por Oun Dleila, quien no había cantado desde hacía ocho años. La nota de distinción la puso el rapero Yslem, que fue invitado al escenario para improvisar en uno de las canciones, haciendo las delicias del público asistente.



Músicos saharauís asistentes al evento junto a miembros de Sandblast en Vitoria (España) © Ángel L. Martínez



**Programa de actividades de Sahara Live Week:**

Sábado 20 abril. 10:00 - 18:00: Conferencia sobre música y derechos humanos en SOAS

Miércoles 24 abril, 11:00 – en adelante: Taller de música en Allfarthing Primary School

Jueves, 25 abril, 19:00 – 20:30: Concierto en SOAS Concert Series

Jueves, 25 abril, 22:00 en adelante: Concierto-Jam session en Passing Clouds

Viernes, 26 abril, 10am – en adelante: Taller de música en Southfields Academy

Viernes, 26 abril, 19:30 – 22:30: Proyección de la película Poet of the Desert: Alkhadra + Concierto en St. Ethelburga's Centre for Reconciliation and Peace

Sábado, 27 abril, 19:00 – 21:00: Concierto en World Heart Beat Music Academy

Equipo de Sandblast

Danielle Smith: directora y líder de Studio-Live

Violeta Ruano: coordinadora y asistente de Studio-Live

Ángel Martínez: responsable de comunicación

Hamdi Mayub: coordinador de campo de Studio-Live

[www.sandblast-arts.org](http://www.sandblast-arts.org)

[info@sandblast-arts.org](mailto:info@sandblast-arts.org)

Facebook: [www.facebook.com/sandblastarts](http://www.facebook.com/sandblastarts)

Twitter: @sandblastarts

Youtube: <http://www.youtube.com/user/SandblastArts>



Oum Dleila y Oum Reghia, históricas cantantes saharauis, en el concierto en Vitoria (España) © Ángel L. Martínez



Yslem comparte escenario con músicos de diferentes generaciones en Vitoria (España) © Ángel L. Martínez



Fatma, joven saharauí, controlando la mesa de sonido en los campos de refugiados (Argelia) © Andy Coules



## La Realidad. Su nacimiento (II)

**D**ecíamos ayer que con un periódico diario, el coronel Luis Rodríguez de Viguri a la sazón Secretario General del Gobierno en el Sáhara, pretendía finalizar su proyecto informativo que, iniciado con Radio Sáhara, tenía por objetivo dotar a esta provincia española de unos medios y política informativa adecuados a las circunstancias que se vivían en aquellos tiempos y que en la persona del periodista Pablo Ignacio de Dalmases encontró quien podía llevarlo a cabo satisfactoriamente.

Noticias llegadas a través de la agencia

EFE y las generadas en el propio territorio y países vecinos, una imprenta – la del Gobierno General, con una sola máquina en ófset –, una obsoleta tecnología topográfica y caracteres latinos, cuando el diario tenía vocación bilingüe español-árabe, constituían los recursos materiales. El propio Pablo-Ignacio como periodista y Andrés Montes, redactor radiofónico, los recursos humanos. Si a ello añadimos que no existía red de distribución, es fácil comprender que cumplir el sueño que para su director suponía crear un diario, era un sueño, en todo caso, erizado de dificultades que se dispuso

a afrontar.

Al acuerdo – se publicarían de 1 000 a 1 500 ejemplares al precio de 18 000 pesetas – con Antonio López, gerente de la imprenta, y una vez resuelta la página en árabe haciendo uso del ingenio y la máquina de escribir de la redacción radiofónica que sí disponía de los caracteres adecuados, le siguió el establecimiento de la plantilla contando entre otros con amigos desperdigados por España. Así, a la llamada de Pablo-Ignacio acudieron: Javier Turráu, fotógrafo; el periodista Demetrio Pereda que se haría cargo del diseño,



Editado por PRENSA Y  
PUBLICACIONES SAHARAUIS, S.A.

Inscrito en el Registro de  
los Servicios Informativos  
del Gobierno General de  
Sahara

# البواقم LA REALIDAD

DIARIO BILINGÜE DE SAHARA

تحررها صحافة  
ونشر الصحراء  
وهي مسجلة  
في سجلات مصالح  
أبناء الحكومة  
الصحراوية العامة

AÑO I

\*\*\*

NUMERO 02

\*\*\*

MIÉRCOLES, 18 DE JUNIO DE 1.975

Redacción y Administración: Calle del Este, 6 - Apartado 216 - AAIUN

Director: PABLO-IGNACIO DE DALMASES

## Marruecos está preparando un grupo numeroso de terroristas para actuar en Aaiún

Han desertado un cabo y tres soldados del Ejército marroquí porque "son saharauis y se sienten extraños en aquel país"

Cuatro miembros de las Fuerzas Armadas Reales Marroquíes han desertado en el día de ayer, penetrando voluntariamente en el Sahara. Se trata del Cabo DAHAMAN ZAINI MOHAMMED y los soldados BACHARA MOHAMMED-MULUD BUYEMA, MOHAMMED-SALEM ENHAMED BRAHIM y Mohammed uadda aomar.

Fueron localizados por la mañana a uno 20 kilómetros de Hausa, a donde se dirigían caminando. Se presentaron ante la Policía Territorial y manifestaron que habían desertado, entregando el armamento ligero de que eran portadores.

### LOS SAHARAUIS SOMOS EXTRANJEROS EN MARRUECOS

Declararon que no podían permanecer en el Ejército marroquí porque eran Erguibat y, consecuentemente, saharauis y se sentían extranjeros en aquel país. Añadieron que además no estaban dispuestos bajo ningún concepto a luchar contra sus hermanos saharauis, a los que Marruecos se está enfrentando.

Los cuatro proceden de la 8ª Compañía del 7º Batallón, de guarnición en el norte de Suiael. Se trata de una unidad muy similar a

*(Continúa en la página 6)*

## El Jefe del Estado nombra ministro Secretario General a José Solís

Madrid.—En la mañana de ayer se hizo pública la noticia en Madrid de que S.E. el Jefe del Estado y Jefe Nacional del Movimiento, a propuesta del Presidente del Gobierno, había nombrado Ministro Secretario General, condición que lleva aparejada de los Vicepresidentes del Consejo Nacional, a don José Solís Ruiz.

Como nuestros lectores recordarán, el señor Solís había ocupado ya esta cartera desde 1.957 a 1.968, entonces de forma conjunta con la Delegación Nacional de Sindicatos, que no tenía categoría de Ministerio. El señor Solís es natural de Cabra, provincia de Córdoba y desde joven participó en actividades políticas, afiliándose a Falange Española.

Tras nuestra guerra civil, en la que combatió en el seno del Ejército Nacional, ocupó diversos cargos de responsabilidad, siendo Gobernador Civil y Jefe Provincial del Mo-

## Buenos Días

Jaime Pallejá, reportero, Hassena y Mohammed Takiolah, reporteros en hassanía de radio Sáhara y Abidín Kaid Salah como debutante reportero gráfico. A ellos se sumaría Bartolomé Peláez Bartolo que el coronel Viguri destinó para las tareas administrativas, lo que obligó al director a colocar a su lado a la administrativa de la radio, Hortensia, en tareas de control aritmético.

Resueltos estos aspectos, quedaba pendiente otro: el legal. Se pensó en crear una Sociedad Anónima, una empresa que aunque fantasma otorgara al periódico una apariencia no oficial. Prensa y Publicaciones Saharauis, SA,

que así se llamaría, no llegó a tener nunca, por una u otra circunstancia, personalidad jurídica, lo que tampoco fue óbice para que la nueva publicación se ganara la credibilidad y el respeto de los lectores pues éstos lo que esperaban es que el nuevo medio dijese la verdad con honestidad con independencia de quien fuese el responsable de su edición: una empresa o el Gobierno General.

La Realidad (Al Huaca), que fue el nombre que finalmente se decidió para el nuevo diario, se plantea como un periódico en ófset con 8 páginas de martes a sábado al precio de 5 pesetas, y 4 páginas más que constituían el

suplemento que acompañaba al diario los domingos a un precio de 10 pesetas, de las que 1 y 2 pesetas, respectivamente, eran para el quiosquero. Los lunes de la época, y por respeto al descanso dominical, no se publicaban más que las Hojas del Lunes que editaban las Asociaciones de la Prensa.

Las noticias políticas del Sáhara con relevancia variada y aderezadas por un comentario editorial titulado Buenos días, a cargo del director constituían la portada. Esta se complementaba con la principal sección, la denominada El Sáhara al día, continuación de las informaciones de la primera página. Un amplio espacio para los re-

Editado por PRENSA Y  
PUBLICACIONES SAHARA-  
RAUIS, S.A.

Inscrito en el Registro de  
los Servicios Informativos  
del Gobierno General de  
Sahara

# البواقم LA REALIDAD

DIARIO BILINGÜE DE SAHARA

تحررها صحافة  
ونشر الصحراء  
وهي مسجلة  
في سجلات مصالح  
أبناء الحكومة  
الصحراوية العامة

AÑO I \*\*\* NUMERO 99 \*\*\* VIERNES 24 DE OCTUBRE DE 1975 \*\*\* PRECIO: 5 PTAS.

Redacción y Administración: Calle del Este, 6 - Apartado 218 - AAIUN Telfs. 22 33 30 - 22 33 31 Director: PABLO-IGNACIO DE DALMASES

Parece próximo un acuerdo hispano - marroquí (según EFE)

## MULEY ABDAL-LAH, HERMANO DE HASSAN, RECHAZO CUALQUIER POSIBILIDAD DE AUTODETERMINACION PARA LOS SAHARAUIS

### Y calificó al Frente Polisario como agente de Argelia

### A España se le promete: el 60 % de los fosfatos y bases militares

Marraquech, 23.- (Por Fernando Martínez Láinez, enviado especial de la agencia EFE).- «Marruecos y España están obligados a entenderse. Así lo exige el interés común de ambos países», dijo aquí el príncipe Muley Abdallah, hermano del rey Hassán II.

En una conversación en exclusiva para la prensa española el hermano del monarca alauita insistió en que los intereses de España en el Sahara y en el Norte de Africa sólo serían preservados si se llegara a un acuerdo global con Marruecos que reconozca la soberanía marroquí sobre el territorio saharauí.

La entrevista de Muley Abdallah con los periodistas españoles tuvo lugar en el palacio de Muley Hassan...

por ciento de los fosfatos del Sahara e incluso la concesión de bases militares por tiempo indefinido para proteger las Islas Canarias. Si el gobierno de Madrid aceptaba la soberanía marroquí en el Sahara.

En el momento presente -añadió el príncipe-, la marcha es imparable y se llevará a cabo en

las fechas previstas. Aún no es tarde para llegar a un acuerdo, pero ésta, en caso de producirse, tendría que hacerse con el respaldo y la garantía de la ONU.

Muley Abdallah admitió que Mauritania tiene también derechos soberanos sobre algunas

(Continúa en la pág. 3.)

## WALGHEIM SIGUE CONSULTANDO ANTES DE DECIDIRSE A VENIR AL SAHARA

Madrid, 23.- En las próximas 48 horas, llegará a España un alto dignatario marroquí con plenos poderes del rey Hassán para iniciar

siones la celebración de esta conferencia cuatripartita.-(CIFRA).

Nota de la redacción.- El alto dignatario

portajes que trataron de reflejar cómo era la vida cotidiana, política o no, en el territorio y secciones habituales: información nacional e internacional, carta al director y Agenda del Aaiún completaban la publicación.

Como parte de la operación de marketing diseñada para el lanzamiento del nuevo diario, los responsables optaron por estrenarse con una declaración del representante del jefe del Estado, el gobernador general, Gómez de Salazar, que redactadas por Pablo-Ignacio y aprobadas tanto por Viguri, como por el general, decía taxativamente: «El pueblo saharauí está plenamente preparado para su independencia». Un texto que no permitía abrigar dudas

sobre la actitud del Gobierno español. La Realidad había nacido, desde luego, para informar, pero desde un posicionamiento muy claro: su línea editorial defendería inequívocamente el derecho de los saharauis a la autodeterminación y la independencia y rechazaría cualquier tipo de anexionismo o - y eso no se decía, claro - de continuismo (Huracán sobre el Sahara, página 147). También dentro de la mencionada operación cabe incluir la distribución gratuita del periódico durante dos semanas. El 1 de julio de 1975, martes, La Realidad comenzó a venderse normalmente y fluyeron las suscripciones con éxito aunque no tanto para que con estas y los ingresos publicitarios, que no debieron ser no-

tables, alcanzaran la cifra de lo presupuestado que desglosado en 400.000 para los gastos de imprenta, 200.000 para personal y 50.000 para los gastos de distribución, ascendía a la cantidad de 650.000 pesetas.

Las secciones habituales pronto se vieron enriquecidas por diferentes colaboraciones. De todas ellas, Pablo-Ignacio destaca dos: la de la Comisión de Estudios Históricos del Sahara y la del coronel Viguri.

La Comisión de Estudios Históricos del Sahara era un grupo de trabajo que, constituido por el coronel Viguri, coordinado por el historiador y arqueólogo Luis Javier Ruiz Sierra





y compuesto por europeos y nativos, realizó diferentes estudios que, de forma seriada y con el título de El Sáhara, unidad cultural autóctona, fueron insertados en La Realidad y posteriormente refundidos y publicados en formato de libro con el mismo título. Estos estudios fueron documentos de capital importancia para la defensa de la tesis hispano-saharai en La Haya.

El coronel Viguri fue el redactor de una serie de artículos que, con el título de Veladas desde mi jaima, trataron de establecer pautas políticas de futuro desde la sensatez, el raciocinio y la concordia.

Si como ya se ha dicho la publicación fue un éxito entre los nativos y también los europeos, y principalmente entre los soldados a los que se dedicaba especialmente el suplemento dominical con contenidos osados para la época, también hubo críticas ante lo escrito – verba volant, scripta manent –, por parte de dos de los estamentos a los que el carácter del periódico y el de sus responsables podía molestar: la Iglesia y parte del Ejército.

El prefecto apostólico, monseñor Félix Erviti, de acuerdo con la práctica habitual de la Iglesia de elevar su voz ante menudencias y disminuir su volumen u optar directamente por el silencio ante cuestiones de mayor calado, dirigió a Rodríguez de Viguri el siguiente escrito (Huracán sobre el Sáhara, página 149):

Ilmo. Señor: estando a la puerta del hospital, acabo de hojear el último nº de LA REALIDAD y me ha sorprendido desagradablemente la reproducción de una fotografía exhibicionista. La sorpresa ha sido en primer lugar por la cosa en sí misma. ¿Es que nuestra «apertura» ha de llegar a los tiempos pre-adamitas para ser plenamente europea? ¿Será políticamente necesario hacer gala de nuestra «apertura» moral para ganar adhesiones entre nuestros administrados? En segundo lugar, me ha causado impacto el que en la primera página se condene justamente el atentado terrorista de ayer para dos páginas después hacer gala de la frivolidad de mala ley con la publicación de una fotografía, que la gente «normal» – y creo que es la mayoría de El Aaiún – juzgará indecente e impropio.

El «normal» prelado se refería a la foto de una señorita con los pechos al aire.

Por otro lado, la publicación de la noticia: Anoche, crimen pasional en El Aaiún, molestó a una parte del Ejército, no tanto porque una mujer de etnia gitana fuese asesinada en una casa de citas, sino porque en ella se daba a conocer que la autoría recaía sobre un legionario alemán, un compañero de armas.

Para finalizar esta aproximación a La Realidad y facilitar su comprensión en el contexto histórico en el que nace, se desarrolla y se clausura, parece conveniente recurrir a lo que en su tesis

doctoral afirma Guadalupe Pérez García (Huracán sobre el Sáhara, página 151):

La Realidad era un órgano oficial, dependiente de forma directa del Gobierno Central, por lo que su línea editorial se adaptó a la política que por entonces se mantenía en el Sáhara: autodeterminación e independencia, con el mantenimiento de una relación singularizada con España. Aún así, era considerado un proyecto personal de Rodríguez de Viguri y de su director, Pablo-Ignacio de Dalmases, con un posicionamiento más liberal que la del resto de autoridades militares del Sáhara, lo que traerá consigo un sinnúmero de obstáculos para la publicación... La línea de aperturismo informativo inaugurada por Dalmases, con el visto bueno de Viguri, se vio en varias ocasiones obstaculizada por la sociedad colonial y sus sectores más inmovilistas.

José María Sánchez y Torreño

Los números digitalizados de LA REALIDAD están accesibles en JABLE – “Archivo de Prensa Digital” en la URL

<http://jable.ulpgc.es/jable/La+Realidad.htm?lang=es>

Fuentes:

De Dalmases, Pablo-Ignacio. HURACÁN SOBRE EL SÁHARA. Editorial Base. 2010



## Miradas nacidas en el desierto

Desde el pasado mes de diciembre de 2012 hasta el día 11 de marzo, el local de ICV Sant Boi ha acogido la exposición *Miradas nacidas en el desierto*. Organizada por Conductors Solidaris de Catalunya, la sección sindical de Aena Barcelona y la empresa We can do it. Este proyecto nace de unas miradas, las de los niños y niñas nacidos en un desierto que es una de las zonas más duras e inhóspitas del planeta, la hammada argelina.

Esta exposición trata de reflejar que pese a que hace ya 38 años que sus mayores llegaron a los campamentos de refugiados de Tinduf, sus ojos están llenos de vida, de vitalidad, de esperanza y sobre todo de futuro. Es al mismo tiempo fruto del empeño de cuatro amigos que pretenden enseñar al mundo que la mirada de un niño es siempre una mirada cargada de vitalidad y de felicidad a pesar de las duras condiciones de vida que tienen. Nunca pierden la sonrisa ni la luz en sus ojos.

Estas instantáneas fueron acompañadas por una charla coloquio el día de su inauguración. Con todo esto, pretendemos que el conflicto saharauí no caiga en el olvido, queremos que el público en general cuando observe estas fotos, vea en los ojos de estos niños lo que vimos nosotros en nuestros viajes a los campamentos, ganas de vivir y un futuro en libertad.

*Miradas nacidas en el desierto* continuará su recorrido por diversos colegios de Sant Boi de Llobregat para continuar sensibilizando y denunciando a la vez la grave situación que vive el pueblo Saharauí.

**Juan García Barroso**





## SHUKRAN, el blog

Existe un espacio en Internet que te ofrece todos los números de la revista SHUKRAN, los Resúmenes Mensuales de Noticias que hemos publicado hasta la fecha, nuestros últimos artículos... es decir, la andadura de SHUKRAN.

El Blog de SHUKRAN está en <http://shukran.wordpress.com/>



## SHUKRAN en Facebook

¿Sabías que SHUKRAN tiene su propio espacio en el Facebook? Ya contamos con 964 amigos pero nos faltan muchos más. Invita a tus amigos a ser los nuestros para superar los 1000 amigos. Puedes sumarte a esta embarcada en:

<http://www.facebook.com/revista.shukran>

## SHUKRAN en Issuu

Al inicio de 2010 decidimos ofrecer la revista SHUKRAN en un formato cien por cien Internet. Los 12 últimos números los puedes leer en el alojamiento que ofrece Issuu en:

<http://issuu.com/shukran/docs>

En el momento en el que redactamos esta reseña, ese formato ha recibido más de 203.000 lecturas. Seguiremos creciendo con tu ayuda.



## SHUKRAN - Resumen de noticias

Como cada mes, os llegará a vuestro correo el resumen de noticias realizado por el equipo de Shukran. Si no lo recibís, sólo tenéis que enviar un correo solicitándolo a [shukran\\_revista@yahoo.es](mailto:shukran_revista@yahoo.es) para que puntualmente lo tengáis en vuestro correo.

En cualquier caso, lo tenéis cada mes en <http://shukran.wordpress.com/>



**Tweets** >

- Siguiendo >
- Seguidores >
- Favoritos >
- Listas >

A quién seguir · Actualizar · Ver todos

- Sahara Press Service @spsrad... X  
Seguido por Ana Camacho y otros  
Seguir
- Sandra Praxedis @SoHamSan X  
Seguido por naji al smara.sahra y ...  
Seguir
- Sahara Acción Silla @SaharaAcc... X  
Seguido por Minetu y otros  
Seguir

Explorar categorías · Buscar amigos

Tendencias · Cambiar

- #ThoughtsInBed
- #50CosasSobreMi
- #FamousNaHindiSnob
- #AgkAnlatacakOlsam
- #kimsebana
- Nigel Adkins
- Holi
- Bioshock Infinite
- Reading
- ppp

© 2013 Twitter. Sobre nosotros · Ayuda · Términos · Privacidad · Blog · Estado · Aplicaciones · Recursos · Empleo · Publicidad · Negocios · Medios · Desarrolladores.

**Revista Shukran** @Revista\_Shukran

30 TWEETS   105 SIGUIENDO   70 SEGUIDORES

**Tweets**

- Revista\_Shukran @Revista\_Shukran 6 mar  
Cuando finalice este mes, publicaremos el número 38 de la revista SHUKRAN. Como siempre, ahora tenemos muy poco... [fb.me/11JM848KY](http://fb.me/11JM848KY)  
Abrir
- Revista\_Shukran @Revista\_Shukran 5 mar  
[shukran.files.wordpress.com/2013/03/notici...](http://shukran.files.wordpress.com/2013/03/notici...) [fb.me/25Nl9ogEN](http://fb.me/25Nl9ogEN)  
Abrir
- Revista\_Shukran @Revista\_Shukran 26 feb  
[fb.me/1BrqczJ3](http://fb.me/1BrqczJ3)  
Abrir
- Revista\_Shukran @Revista\_Shukran 22 feb  
[fb.me/GMuN9DZt](http://fb.me/GMuN9DZt)  
Abrir
- Revista\_Shukran @Revista\_Shukran 2 feb  
[shukran.files.wordpress.com/2013/01/notici...](http://shukran.files.wordpress.com/2013/01/notici...) [fb.me/1VXsYJqXe](http://fb.me/1VXsYJqXe)  
Abrir
- Revista\_Shukran @Revista\_Shukran 26 ene  
CUENTOS TRADICIONALES SAHARAUIS [fb.me/2neZTK0GH](http://fb.me/2neZTK0GH)  
Abrir
- Revista\_Shukran @Revista\_Shukran 24 ene  
Hagamos Tendencia con #NoNosMoveran [twitter.com/SaharaLibre\\_es...](http://twitter.com/SaharaLibre_es...) [fb.me/xlkcQYLu](http://fb.me/xlkcQYLu)  
[Ver tweet](#)
- Revista\_Shukran @Revista\_Shukran 23 ene

## Ahora también en twitter.com

Hace tres meses ampliamos nuestra presencia en las redes sociales con nuestra nueva cuenta en twitter.com; dónde podrás seguirnos en [https://twitter.com/Revista\\_Shukran](https://twitter.com/Revista_Shukran)

Todavía contamos con pocos seguidores, por eso te pedimos que nos ayudes, una vez más, a difundir la causa saharauí recomendándonos a tus amigos.

Seguimos sumando. A través de las redes sociales estamos presentes en el día a día además de la presencia mensual, con el resumen de noticias, y de la trimestral con, el buque insignia, la revista Shukran.



## Jarcha de hilados versos A los presos saharauis de Gdeim Izik

Ayer de madrugada, en el oscuro norte, tocaron  
en Rabat atroces campanas de atropello,  
y eran en contra de mi alegato.

Mi palabra contra la suya no puede ser  
si no de ancestrales versos que dialogan  
llenos de amor y patria:

قفان بك من ذكر حبيب ومنزل  
بسقط اللوى بين الدمول فحومل

*“detente y juntos lloremos recuerdos  
de mi amor, de su acampada en Sukti Eliua  
entre Aduhuli y en Haumali”*

Ayer noche sonaron en su cobarde lenguaje  
desafueros que traduzco  
en estos versos de mi lengua:

واللا أسمعوا يالطافلات تحري الص حراء في دين  
واللي غيروا ماي عنين ما خالك ما هو الاستقلال

*“Escuchad, compañeras, la liberación del Sahara  
está en nuestras manos;*

*no habrá opción  
que no sea la independencia,  
y lo que no sea esto no nos atañe”*

Ayer ante tu condena, compatriota,  
mi madre y tu madre,  
frente al cobarde tribunal,  
sin lágrimas y al son de su *azgarit*  
codo a codo cantaron eufóricas  
las condenas como mil y una de sus gestas.

### **Bahia Mahmud Uld Awah**

Publicado en el blog Generación de la Amistad Saharaui  
<http://generaciondelaamistad.blogspot.com.es/>  
el 18 de febrero de 2013

**El número 39 de la revista SHUKRAN verá la luz el 30 de junio.  
Si quieres contribuir a su construcción, nos encantaría recibir tu  
colaboración en el email:**

**[shukran\\_revista@yahoo.es](mailto:shukran_revista@yahoo.es)**